



BISHOP MUSEUM

March 24, 2022

MEDIA CONTACT:

Stryker Weiner & Yokota Public Relations, Inc.
Lance Aquino
Ph.: (808) 398-0657
lance@strykerweiner.com

Bishop Museum Press Announces Reprinting of *Keaomelemele*

*Reprinting made possible with support from Kamehameha Publishing,
a division of Kamehameha Schools*

Honolulu, Hawai‘i — Bishop Museum Press, a department of Bernice Pauahi Bishop Museum, announces that after being out of print for several years, *Keaomelemele* is once again available. Twenty years after the initial publication of this edition, the book has been reprinted with the financial and logistical support of Kamehameha Publishing, a division of Kamehameha Schools. The title is the first to be produced in an ongoing partnership with Kamehameha Publishing.

The story of *Keaomelemele*, “the bold and magical girl of the rarified atmosphere,” was first published by master Hawaiian storyteller Moses Manu in 1884 and 1885, in 31 installments of the Hawaiian-language newspaper, *Ka Nupepa Kuokoa*.

This presentation of *Keaomelemele*—with the Hawaiian text and an English translation of Manu’s work—was initiated by beloved Bishop Museum kupuna Patience Namaka Bacon. Her mother, the prolific Hawaiian scholar Mary Kawena Pukui, who had begun the translation work during her time at Bishop Museum, imbued Bacon with a love of and appreciation for Manu’s version of the tale.

Hawaiian-language scholar Puakea Nogelmeier edited the volume, working closely with Bacon and a working group consisting of D. Nakila Steele, Saho Fukushima, and Betty Lou Kam. Kuualoha Hoomanawanui contributed a biographical sketch of Manu, and Betty Lou Kam wrote one for Mrs. Pukui. John Thomas arranged the contents into a book; Carol Colbath designed the cover; and Maile Kā‘ai created illustrations for the book. The bilingual title was originally published in 2002, with support from D. Nakila Steele and Bishop Museum’s Native Hawaiian Culture and Arts Program (NHCAP).

Keaomelemele’s reprinting is timely, as the publication is highly requested by Hawaiian language audiences and is of great use to learners. For this reason, Bishop Museum Press and Kamehameha Publishing chose to prioritize this title in their collaboration efforts.

“*Keaomelemele* is an educational resource and a delightful read in both languages,” said Hawaiian language expert and the book’s editor, Puakea Nogelmeier. “A unique account by Moses Manu, a renowned cultural and literary sage, *Keaomelemele* weaves legendary gems into a new lei of traditional literature. Mary Kawena Pukui’s expertise made the translation clear and enjoyable. A fine bilingual resource.”

Copies of *Keaomelemele* can be purchased at BishopMuseumPress.org or the Shop Pacifica store on the Museum’s campus.

###

About Bishop Museum Press:

Bishop Museum Press, Hawai‘i’s oldest book publisher and one of the first scholarly publishers in the Western Hemisphere, was established in 1892 as a means of accomplishing one of the Museum’s core objectives—to disseminate the findings of research related to the Museum’s early natural science and cultural collections. 130 years later, Bishop Museum Press continues its legacy of excellence and service to Hawai‘i and the world, having published over 1,200 titles and distributed over 1,000,000 books in 72 countries worldwide. Today the Press focuses on reprinting titles that are considered seminal works in the fields of Hawaiian culture and history, such as Sir Peter Buck’s (Te Rangi Hiroa) *Arts and Crafts of Hawaii*, and more recent publications, such as Mary Kawena Pukui’s masterpiece *‘Ōlelo No ‘eau* and Lilikalā Kame‘eleihiwa’s *Native Land and Foreign Desires*, that resonate with new generations and have expanded our collective understanding and appreciation of Hawai‘i’s rich cultural and natural history.

About Bernice Pauahi Bishop Museum:

Bernice Pauahi Bishop Museum’s mission is to inspire our community and visitors through the exploration, celebration and perpetuation of the extraordinary history, culture, and environment of Hawai‘i and the Pacific. The Museum was founded in 1889 by Charles Reed Bishop in memory of his wife Bernice Pauahi Bishop, a royal descendant of King Kamehameha I. Today, the Museum thrives as an educational center for the community and is widely regarded as the world’s premier institution for Hawaiian and Pacific content. Its vast collections of more than 25 million objects and specimens represent nine disciplines and include more than 22 million biological specimens, over two million cultural objects, 115,000 historical publications, and one million photographs, films, works of art, audio recordings, and manuscripts. These collections tell the stories of the cultures and biodiversity of Hawai‘i and the Pacific as well as the proud legacy of scholarly research spanning 130 years. Bishop Museum proudly serves more than 200,000 visitors each year, including 20,000 children on school visits. To learn more about the Museum’s research, collections, exhibits, and programs, visit BishopMuseum.org, follow [@BishopMuseum](https://twitter.com/BishopMuseum) on [Twitter](#) and [Instagram](#), become a fan of Bishop Museum on [Facebook](#), visit Bishop Museum’s [YouTube channel](#), or call (808) 847-3511. Bishop Museum is a 501(c)(3) nonprofit organization.